

тов в данных полях позволяет выдвинуть гипотезу о наличии во французском антропонимиконе микросистем – корреляций между неаттрибутированными антропонимами выделенного ряда в сознании носителей французского языка.

Список литературы

1. *Гринева Е. Ф., Громова Т. Н.* Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы). М. : Цитадель-Трейд, 2006. 640 с.
2. *Dottin G.* Glossaire des parlers du Bas-Maine. Paris : Welter, 1899. 682 p.
3. Expressio. Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.expressio.fr/expressions/etre-gros-jean-comme-devant.php> (дата обращения: 29.04.2013).
4. Larousse. Dictionnaire français [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 20.04.2013).
5. *Lincy Le R. de.* Le livre des proverbes français. Vol. 1. Paris : A. Delahays, 1850.– 409 p.
6. Lingvo 12. М. : АБВУ, 2008 [Электрон. ресурс]. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
7. *Lobet J.-M.* Dictionnaire wallon-français. Verviers : Nautet-Hans, 1854. 688 p.
8. *Peterson A.* Le passage populaire des noms de personnes à l'état de noms communs dans les langues romanes et particulièrement en français. Étude de sémantique. Uppsala : Appelbergs boktryckeri aktiebolag, 1929. 221 p.
9. *Pluquet F.* Contes populaires, préjugés, patois, proverbes, noms de lieux de l'arrondissement de Bayeux. Rouen : Edouard frère, 1834. 163 p.
10. *Sauvé L. F.* Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne. Paris : H. Champion, 1878. 168 p.
11. *Sébillot P.* Coutumes populaires de la Haute-Bretagne. Paris : Maisonneuve, 1886. 379 p.
12. TLFi – Trésor de la langue française informatisé [Electronic resource]. Mode of access: www.atif.atif.fr/ (дата обращения: 15.05.2013).
13. *Verrier A.-J., Onillon R.* Glossaire étymologique et historique des patois et des parler d'Anjou. Vol. 2. Angers : Germain & G. Grassin, 1908. 583 p.

Е. Г. Галицына

Научный руководитель: Т. С. Кузнецова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

ФИТОНИМЫ В АНГЛИЙСКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ И ЛИТЕРАТУРНЫХ ПАМЯТНИКАХ

Наше исследование посвящено фитонимам в английских фольклорных и литературных памятниках. Ранее мы рассматривали английские фразеологизмы с компонентами «вид дерева», «травы» и «цветы». На основании изучения данного материала был сделан вывод о том, что устойчивые выражения, в состав которых входят названия растений (фитонимы), отражают культуру, историю и реалии жизни страны. Областью, свя-

занной с этими исследованиями, является анализ употребления фитонимов в памятниках английского фольклора и литературы.

В качестве источников для поиска данных были использованы труды некоторых авторов (Дональд Уоттс «Dictionary of Plant Lore»; Томас Тисселтон-Дайер «The Folk-lore of Plants»), а также произведения Уильяма Ленгленда, Уильяма Шекспира, Бена Джонсона, Майкла Дрейтона, Роберта Геррика, Томаса Чаттертона, Кристины Россетти, Дж. Р. Р. Толкина и других авторов.

В ходе исследования было проанализировано 39 примеров использования фитонимов в фольклорных и 21 – в литературных памятниках. В работе было рассмотрено 6 названий растений – ясень (*ash*), бузина (*elder*), ива (*willow*), клевер (*clover*), тысячелистник (*yarrow*) и вербена (*vervain*).

В качестве примеров фольклорных источников можно привести стихотворения, в которых упоминаются фитонимы «ясень», «клевер» и «тысячелистник». Одним из интереснейших фитонимов является слово «ясень» – *ash*. Это дерево можно назвать растением, имеющим наиболее важное символическое значение в европейской и, в частности, английской культуре. Согласно германской мифологии, вертикальная проекция мироздания представлена мировым деревом – ясенем Иггдрасиль, соединяющим девять миров. С ясенем связано множество поверий, одно из которых наделяет это дерево силой отпугивать змей. Это суеверие дало начало различным способам защиты от змей, среди которых – высаживание ясеней вокруг дома или использование его листьев для лечения при змеиных укусах. Последнее выразилось в следующем народном стихотворении:

*Ashing-tree, ashing-tree,
Take this bite away from me* [9, p. 15].

В рамках народных представлений и фольклора ясень имеет настолько хорошую репутацию, что считается сильным средством против колдовства. Этим можно объяснить такие строки:

*Rowan-ash, and red thread,
Keep the Devils from their speed.*

Рябина (*rowan*) и красная нить, которые упоминаются в стихотворении наряду с ясенем, также наделяются силой противодействовать колдовству [2].

Ясень также ассоциируется с удачей, и существует множество фольклорных стихотворений, указывающих на это свойство. Особенно «эффективен» в привлечении удачи лист ясеня, состоящий из четного количества листочков (т. н. *even ash*):

*Even ash, I thee go pluck,
Hoping thus to meet good luck;*

If no luck I get from thee
I shall wish I left thee on the tree [5, p. 11].

В способности привлечь удачу лист ясеня можно соотнести с клевером, который имеет похожую репутацию:

A clover, a clover or two,
Put it in your right shoe;
The first young man you meet,
In field, street, or lane,
You'll get him, or one of his name [2].

Как и двум предыдущим растениям, положительные качества приписываются тысячелистнику; этот фитоним часто упоминается в гаданиях:

Good-night, fair *yarow*,
Thrice good-night to thee,
I hope before to-morrow's dawn,
My true love I shall see [6, p. 112–113].

В противоположность тысячелистнику, с ивой связываются совершенно другие ассоциации. В европейской и британской культуре это дерево традиционно является символом горя и несчастной любви. В пьесе Шекспира «Отелло» Дездемона, предчувствуя свою смерть, говорит следующие слова:

My mother had a maid call'd Barbara;
She was in love, and he she loved proved mad,
And did forsake her: she had song of *willow*,
An old thing 'twas, but it express'd her fortune,
And she died singing it: that song to-night
Will not go from my mind [3, p. 232].

Офелия, героиня «Гамлета», погибает, упав в воду, потому что ветка ивы, за которую она держалась, развешивая цветы на дереве, обломилась:

There is a *willow* grows aslant a brook,
That shows his hoar leaves in the glassy stream;
Therewith fantastic garlands did she make
Of crow-flowers, nettles, daisies, and long purples...
There, on the pendent boughs her coronet weeds
Clambering to hang, an envious sliver broke;
When down her weedy trophies and herself
Fell in the weeping brook [7, p. 131].

В поэме «Элизиум муз» (The Muses Elizium) Майкла Дрейтона есть следующие строки:

In love the sad forsake wight
The *Willow* garland wareth [1].

Проследить, как представления о растении трансформируются с течением времени, можно, проанализировав фольклорные и литературные па-

мятники, содержащие фитоним «бузина» (*elder*). С бузиной были связаны языческие представления европейских народов, согласно которым в этом дереве обитал некий женский дух; вероятно, с установлением христианства эти верования приобрели другой вид, и бузина стала ассоциироваться с ведьмами и колдовством. Это мотив встречается в легенде о Камнях Роллрайт (Rollright Stones) – мегалитическом комплексе, расположенном на границе между графствами Оксфордшир и Уорикшир. Согласно этому преданию, однажды король, который стремился завоевать всю Англию, добрался до этой местности и внезапно увидел ведьму. Она объявила, что короля ждет успех, если, сделав семь шагов, он сможет увидеть деревню Лонг-Комптон:

Seven long strides shalt thou take and
If long Compton thou canst see,
King of England thou shalt be.

Но, когда король делал последний шаг, перед ним вырос холм, скрывший Лонг-Комптон из виду, и ведьма провозгласила:

As Long Compton thou canst not see,
King of England thou shalt not be,
Rise up, stick, and still, stone,
For King of England thou shalt be none.
Thy and thy men hoar stones shall be,
And I myself *an eldern tree* [9, p. 130].

Король, его свита и рыцари превратились в камни, а ведьма – в куст бузины [8].

Под влиянием христианизации древние представления, связанные с бузиной, не только трансформировались: можно говорить даже о попытках предать их забвению. Этими попытками можно объяснить одну из версий христианской легенды о том, что на этом дереве повесился Иуда. В пьесе Бена Джонсона «Всяк вне своего нрава» (*Every Man out of His Humour*) встречаются следующие строки:

He shall be your Judas, and you shall be his *elder-tree* to hang on [9, p. 131].

Примером того, как в литературных памятниках отражаются особенности других культур, могут служить следующие строки из поэмы Майкла Дрейтона «Элизиум муз» (*The Muses Elizium*), где упоминается фитоним «вербена»:

A wreath of *Vervain* heralds wear,
Amongst our garlands named;
Being sent that dreadful news to bear,
Offensive war proclaim'd.

Дело в том, что в Древнем Риме вербена ассоциировалась с богом войны Марсом и во время военных действий ее носили с собой государ-

ственные посланники как символ неприкосновенности [4, р. 591].

Рассмотрение примеров использования фитонимической лексики в фольклорных и литературных источниках позволяет установить, какое значение имеет то или иное растение в культуре, мифологии, традициях народа. Изучение фитонимов в памятниках фольклора и литературы предоставляет более широкие возможности, чем исследование фразеологии. Представления, связанные с деревьями, травами и цветами, можно рассматривать как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах – на примере отдельных произведений или прослеживая развитие смыслов, приписываемых растениям, путем анализа и сопоставления нескольких источников. С помощью фольклорно-литературных памятников возможно рассматривать смыслы, которые связаны с растением как в английской, так и в других культурах. Если в фольклорных произведениях отражаются, как правило, элементы культуры, в рамках которой они возникли, то литература нередко повествует о представлениях, характерных для других обществ и эпох.

Список литературы

1. *Drayton M.* Minor poems of Michael Drayton [Electronic resource]. Mode of access: http://www.gutenberg.org/files/17873/17873-h/17873-h.htm#Page_248 (дата обращения: 23.05.2013).
2. *Dyer T. F.* The folklore of plants [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/10118/pg10118.html> (дата обращения: 16.04.2013).
3. *Dyer T. F.* Folklore of Shakespeare. New York : Harper Brothers, 1884. 536 p.
4. *Friend H.* Flowers and flower lore. London : W. Swan Sonnenschein & Co., 1884. 704 p.
5. *Heath F. G.* Tree gossip. London : Field & Tuer, the Leadenhall Press, E.C., 1885. 176 p.
6. *Northall G. F.* English folk-rhymes: a collection of traditional verses relating to places and persons, customs, superstitions, etc. London : Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd., 1892. 565 p.
7. *Shakespeare W.* Hamlet. London : Wordsworth Editions Limited, 1992. 191 p.
8. The Rollright stones [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.rollrightstones.co.uk/index.php> (дата обращения: 27.05.2013).
9. *Watts D. C.* Dictionary of plant lore. Bath : Elsevier, 2007. 471 p.